

# Trabajos de grado destacados (2016)

## Vivencia del trabajo especial de grado Vincenza Aiello y Beggxis Villa



Hoy es 14 de abril de 2016. Han pasado cuatro años desde que terminamos las materias en la Escuela de Idiomas Modernos y estamos participando en el simposio *Trabajos de grado destacados*, organizado por la profesora Luisa Teresa Arenas.

Nos despedimos del año académico 2012 con todas las materias aprobadas. Sin embargo, estábamos muy indecisas sobre cuál alternativa de trabajo de grado realizar: investigación o pasantía.

Presentamos nuestro trabajo de grado el 29 de marzo de 2016: *Análisis crítico del discurso multimodal en las caricaturas de Rayma de 2014*. Realizar el trabajo de grado nos tomó un año (comenzamos en marzo 2015 y entregamos el 2 de marzo 2016).

Decidimos trabajar en pareja porque ya estábamos cansadas de ver el tiempo pasar; de la falta de ganas para sentarnos a hacer un trabajo que no tiene *deadline* asignado por terceros; cansadas de contar las graduaciones que nos perdimos (por nuestras propias situaciones y condiciones), de las decepciones y hasta de llorar en algunas noches.

Para realizar el trabajo de grado nos internamos en el mundo de las tesis en la Biblioteca Central de la UCV y leímos sobre los temas que nos interesaron. Decidimos trabajar con caricaturas (específicamente con las de Rayma) y contactamos a la profesora Giovanna Caimi para ver si podía ser



Trabajo de grado en equipo de Vincenza Aiello y Beggxis Villa, de izq. a der.; Giovanna Caimi, su tutora, las presenta; a su lado, Zayra Marciano, jefa de la Unidad de Investigación

nuestra tutora. Ella aceptó con mucho cariño, se reunió con nosotras y nos sugirió trabajar con la teoría de la valoración de Martin y White (2005) y con la teoría de análisis multimodal de Kress y van Leeuwen (2001, 2005, 2006).

Comenzamos a estructurar nuestro anteproyecto y a leer a profundidad las teorías, escribimos el anteproyecto con algunos baches (nuestra tutora lo corrigió porque el planteamiento del problema no estaba claro). Logramos entregar el anteproyecto y continuamos trabajando en la tesis con el apoyo incondicional de nuestra tutora. Finalmente, ¡llegó marzo, entregamos corriendo y aquí estamos: esperando que el 1° de julio llegue para recibir nuestro título!

Algo sumamente importante cuando se está haciendo el trabajo de grado es no perder de vista el problema y los objetivos de la investigación, porque ellos son la brújula que marca el norte de la tesis. También se deben mantener la constancia y las ganas para realizar el trabajo, ya que no se hace tan rápido como uno quisiera. Algunas veces, en el proceso de tesis, se tendrá que volver a comenzar, lo importante es hacerlo con más fuerza, entusiasmo, valor y determinación.

vincenzaiello@gmail.com

beggxis.villa@gmail.com

•

**L**engua y cosmovisión en la traducción  
**del primer capítulo de *Le langage musical***  
Adriana Biaggi Quintero



Tal como se evidencia en el título, mi trabajo especial de grado fue una pasantía. Partí de un texto en francés que fue encargado para su traducción al español por el profesor José Baroni, docente de materias teóricas (*Armonía, contrapunto, fuga e historia de la música*) de la Escuela de Música “José Reyna”, institución de enseñanza musical ubicada en San Bernardino, Caracas, adscrita al Ministerio del Poder Popular para la Cultura. Como es evidente, se trata de un texto cuyo contenido se inserta en el área de las artes y la música. El libro fue escrito por el compositor, pianista y musicólogo francés André Boucourechliev y se titula *Le langage musical*.

Antes de empezar, quisiera manifestar mi enorme satisfacción por haber estudiado una carrera que no solo me sumergió en un mundo cultural



Con una voz suave y melodiosa, la graduanda Adriana Biaggi endulza a los presentes al exponer su TEG sobre la lengua y la cosmovisión en la traducción de un texto musical

amplísimo sino que también me ha permitido explorar áreas del conocimiento infinitamente diversas. Este es el elemento característico o la fusión que quise poner de manifiesto en mi trabajo de grado: poner a prueba todos los conocimientos que obtuve durante la carrera trabajando en un área con el cual me sintiera estrechamente identificada.

Fue el caso de la música. Paralelamente a mis estudios en la Escuela de Idiomas Modernos soy pianista, me desempeño como músico profesionalmente. De esta manera, mi trabajo de grado fue la materialización perfecta de mis dos grandes pasiones: la música y la traducción.

Ahora bien, la traducción del primer capítulo del libro *Le langage musical* fue mi encargo de traducción. Leer este libro fue una de las tareas más apasionantes que he tenido. Me encantó porque amo el lenguaje literario y, si bien se trata de un texto especializado dirigido netamente a conocedores de la música académica universal, este libro pertenece al género de la crítica musical, por lo tanto, las estructuras sintácticas empleadas, el nivel de lengua utilizado, la fineza estilística aplicada son muy allegadas al lenguaje literario, tanto que el uso de figuras literarias como la metáfora, la ironía, entre otras, es constante durante todo el texto.

El contenido, por supuesto, está a la altura de tal nivel estilístico y retórico de lengua. La lectura del texto fue, ni más ni menos, un enorme placer intelectual. En líneas generales, Boucourechliev plantea una reflexión profunda acerca de los conceptos esenciales de la música y de la respectiva evolución que estos han tenido desde el inicio de las primeras representaciones musicales. El texto está lleno, así, de profundo análisis musical y sólidas críticas a las realidades existentes en el ámbito musical que, según él, representan un retroceso histórico y un vacío artístico e intelectual. Fueron muchos, sin duda, los problemas de traducción encontrados. Sin embargo, tal profundidad analítica de Boucourechliev me inspiró a reflexionar, a investigar arduamente y a desarrollar mi trabajo de grado con base en un problema cultural y cognitivo, más que sintáctico o meramente lingüístico. En este sentido, luego de afrontar todos estos problemas de traducción, hubo una interrogante que me planteé que, sin saberlo, le dio forma a mi futuro tema de investigación. La interrogante



Adriana Biaggi Quintero prepara su presentación acerca de la traducción del lenguaje musical, mientras su tutora, Emilie Verger, la presenta, junto a Zayra Marcano

fue la siguiente: si el arte y la música son un vehículo de expresión al igual que las lenguas humanas, ¿el individuo no plasma también en la lengua su forma de percibir el mundo al igual que un artista lo hace en la música?

La experiencia en el mundo de las lenguas que todo estudiante adquiere tan solo durante los cinco años de carrera, me hizo pensar en una respuesta afirmativa a esta pregunta. Sin embargo, como es sabido, debía encontrar un sustento importante que le diera explicación a mi planteamiento. Fue así como inicié mi arduo proceso de investigación, hasta que llegué a la palabra mágica que orientó todo mi trabajo, *cosmovisión*. La cosmovisión es un neologismo de la lengua alemana creado a finales del siglo XIX: *Weltanschauung*. *Welt* que puede traducirse como "mundo", y *anschauen*, que es sinónimo de "mirar". De este modo, entendí claramente que mis problemas de traducción eran, entonces, el reflejo de la manera en que los hablantes de las sociedades con las que trabajé (sociedad francesa y española) *miraban* el *mundo*. Este descubrimiento fue solo el inicio. A partir de ahora sabía el camino por el que debía dirigir mi ardua investigación. Decidí plantear mis bases teóricas desde lo más evidente, de modo tal de conducirlo como un suceso que conllevara a otro, para así poder llegar al sustento fundamental de mi trabajo.

Como sabemos, todos los seres humanos, por la naturaleza social del hombre, tienen la necesidad de crecer y vivir en sociedad. De hecho, el hombre es producto de la sociedad, pues es ella quien le transmite al individuo todos los principios éticos y morales que le permiten crecer y desarrollarse. Ahora bien, todos los seres humanos del planeta se ven afectados geográfica, social, económica, política, educativa y lingüísticamente de manera distinta; por lo tanto, como resultado de su evolución histórica, de los diferentes factores que la han afectado, del entorno que la rodea, cada sociedad vive, piensa y se desenvuelve de acuerdo con un conjunto de creencias, valores y principios característicos que la distinguen de otras sociedades. Todo este conjunto de principios transmitidos por aprendizaje social recibe el nombre de *cultura*. La cultura es un ente abstracto que se encuentra interiorizado inconscientemente en la mente y en el comportamiento de los miembros de un grupo social y, por ende, determina la manera de interpretar la realidad y de entender el mundo; y,

a su vez, esa cultura que está interiorizada en las colectividades y que determina esa forma peculiar de ver el mundo es lo que se conoce como *cosmovisión*.

La cosmovisión ha sido estudiada por diversas disciplinas tales como la sociología, la psicología, entre otras. Sin embargo, las disciplinas que me interesaban eran, por supuesto, las de la lingüística y la traductología, es decir, el estudio de la repercusión de la cultura y la cosmovisión en la lengua y su importancia al momento de traducir. Y es que, de hecho, si los seres humanos, miembros de distintas sociedades, se comunican por medio de las lenguas humanas, no parece existir mejor vía para expresar esa visión del mundo que, precisamente, a través de las lenguas, el código por excelencia que han utilizado los seres humanos para comunicarse desde tiempos inmemorables. Este planteamiento me permitía, pues, graficar que la manera en que configura la realidad un europeo no es generalmente la misma manera en la que lo hace un asiático, un africano o un indígena, por ejemplo. De este modo, mientras más distancia cultural exista entre una sociedad y otra, más alejadas estarán sus cosmovisiones una de la otra y, mientras más cercana esté una cultura de otra, más probabilidades habrá de hablar de cosmovisión compartida entre tales sociedades.

Así pues, investigar acerca de los estudios que se habían hecho al respecto era clave. En este contexto, descubrí que la relación entre lengua y visión del mundo comenzó a interesarles, principalmente, a algunos filósofos del siglo XVII y XVIII, en especial al célebre filósofo prusiano Immanuel Kant. Sin embargo, este estudio tuvo mayor auge a finales del siglo XVIII con la obra de Johann Gottfried von Herder y Wilhelm von Humboldt, ambos predecesores de la concepción de Franz Boas y de las propuestas teóricas sobre la relación entre lengua y realidad (lengua y cosmovisión) de Edward Sapir y Benjamin Lee Whorf, estos últimos creadores del relativismo y el determinismo lingüísticos, respectivamente, nociones que después dieron origen a la teoría de la antropología lingüística norteamericana en la que se sustenta mi trabajo: la tesis de Sapir-Whorf. Esta tesis plantea básicamente que las estructuras gramaticales y léxicas de cada lengua expresan la realidad extralingüística de forma distinta y reflejan una cosmovisión colectiva particular, es decir, en palabras más sencillas, que al expresarse un hablante de una determinada comunidad este no solo está expresando contenido, información o conocimiento sino que, inconscientemente, está expresando su propia visión del mundo y su manera de entender la realidad. Así, la cultura está fundida en la lengua.

En este sentido, mi intención era estudiar la relación que existe entre lengua y cosmovisión por medio del análisis semántico de dos términos que escogí en la traducción del francés al español del primer capítulo del libro *Le*



Instante para la posteridad: tutoriados sobresalientes y distinguidos de la cohorte julio 2016 con sus tutores al finalizar el simposio *Trabajos de grado destacados*

*langage musical*. ¿Por qué análisis semántico? Sapir y Whorf, mis dos personajes clave, pese a que no fueron traductores sino lingüistas, exploraron el área de la traducción e hicieron un estudio de la traducibilidad de las lenguas con base en las lenguas indígenas. De esta manera, ellos plantearon que la forma en que un hablante conceptualiza, memoriza

y clasifica la realidad que lo rodea se da a nivel fundamentalmente semántico. ¿Cómo sucede esto? La comprensión de un término o un enunciado, gracias al significado, implica la generación de imágenes mentales en los hablantes (el campo semántico viene organizado a través del elemento prototípico que es la imagen mental). Estas imágenes se crean por efecto de las pautas culturales (creencias, concepciones, valoraciones, percepciones de la realidad) que están determinadas, a su vez, por una cosmovisión, una manera global de interpretar el mundo. El análisis semántico de estos términos, el de sus correspondencias léxicas en español y el de la solución de traducción encontrada, me permitieron evidenciar la concepción de la sociedad francesa y española acerca de los temas específicos que se derivaron de estos términos mismos. Dado que una cosmovisión suele estar compuesta por determinadas concepciones, valoraciones, percepciones, etc., trabajé con base en estas concepciones para analizar la relación entre lengua y cosmovisión.

A modo de ejemplo, el primer término que analicé fue *measure*. El análisis semántico de *measure* y de su correspondencia léxica *medida* me permitió llegar, por correspondencia semántica, a la reexpresión correcta que fue, en este caso, *compás*. De este modo, el análisis semántico de *medida*, *measure* y *compás* me permitió concluir que dichos términos pertenecen a un mismo campo semántico; por lo tanto, de acuerdo con los postulados de Sapir y Whorf, esto quiere decir que la concepción acerca del tema que se vincula a estos términos (en este caso, el tiempo musical) es la misma, o al menos parecida. Las concepciones tienen razón de ser gracias a una cosmovisión que las define. Si descubrimos que la concepción de la sociedad francesa y española acerca del tiempo musical es la misma, significa que están dadas gracias a una cosmovisión que, de manera inconsciente, determina este pensamiento que, a su vez, se manifiesta en la lengua. Esta cosmovisión es, por ende, la cosmovisión occidental del tiempo de la vida y la muerte.

Un traductor no puede olvidar que la traducción debe ir ligada al conocimiento del pensamiento cosmovisional de la sociedad involucrada, pues, de lo contrario, sería una tarea absurda, un conjunto de palabras vacías sin impacto en la comunidad de hablantes de la lengua meta. El estudio de una lengua implica el estudio de una cosmovisión determinada codificada mediante símbolos lingüísticos.

Definitivamente, expresar en pocas palabras mi experiencia acerca de un trabajo tan arduo se hace difícil. En líneas generales esta fue mi experiencia de investigación. Si hay algo que pudiera compartir es que la llave que encontré para culminar con éxito mi trabajo de grado fue la constancia, la perseverancia y, muy especialmente, la confianza en mí misma. Creo que es normal sentir que ya no puedes más, pero la satisfacción de haber culminado, de haber visto el fruto de tanto esfuerzo, puedo decir que es simplemente indescriptible; vale muchísimo la pena. Un elemento que puse a prueba en la realización de mi trabajo de grado fue un valor imprescindible que me enseñó mi UCV: la lucha constante. Luchar hasta el cansancio, luchar aunque ya se haya agotado la respiración, luchar aunque todos piensen distinto, luchar sin aliento y luchar con amor, como una casa que vence las sombras.

adriana\_biaggi17@hotmail.com

•

## **Representaciones femeninas a partir de los arquetipos en tres personajes de *A game of thrones* de George R. R. Martin**

**Carmen Gabriela González**



### **¿De qué se trata el trabajo?**

El trabajo está enmarcado dentro de la línea de investigación llamada análisis literario; específicamente, es un análisis de personajes femeninos contenidos en la obra *A game of*

Carmen Gabriela González expone con claridad los pasos para ser exitosos en la producción del trabajo especial de grado; a su der., Zayra Marcano, moderadora del simposio

*thrones*, escrita por George R. R. Martin y publicada en 1996. Este importante escritor de fantasía estadounidense, posee una larga trayectoria dentro de la narrativa fantástica y ha desarrollado personajes femeninos y masculinos interesantísimos. Sin embargo, es con la aparición del libro, primer tomo de la serie *A song of ice and fire*, que constará de siete libros de los cuales se han publicado cinco, que los personajes femeninos adquieren una nueva dimensión y un protagonismo en la narración nunca antes conocido en el género.

Para realizar este análisis se escogió la teoría de los arquetipos, concepto psicológico basado en las investigaciones de Karl Gustav Jung, médico psiquiatra alemán que determinó que existen unas entidades psicológicas llamadas arquetipos, que son imágenes de nuestro inconsciente que nos muestran representaciones de la realidad y que están basadas en lo que él llama el inconsciente colectivo. Las dos teorías escogidas para el trabajo, a saber, *Una aproximación a la feminidad* (1985), Fernando Rísquez y *Las diosas en cada mujer* (1984), de Jean Shinoda Boden, se basan en este precepto para desarrollar una visión de la feminidad basada en los arquetipos, representados por las diosas de la mitología griega. Así, los mitos de Artemisa, Atenea, Afrodita, Hera, Hestia, Perséfone, Hécate y Deméter permitirán establecer modelos femeninos apropiados para el análisis de los personajes.

### **¿Cómo se elaboró?**

Para realizar este trabajo primero hube de escoger el corpus y limitarlo a uno solo de los libros de la serie ya que existían limitaciones en cuanto a la extensión del trabajo. Por otra parte, es importante indicar que esta escogencia se verá favorecida siempre por el gusto personal, pues es indispensable sentirse a gusto con el texto para proceder a su análisis. Sin embargo, es también esencial reconocer la importancia del mismo y verificar, como en este caso, que los personajes sean no solo interesantes desde el punto de vista de la narrativa, sino que además ofrezcan un aporte interesante al área de investigación.

Luego de escogido el corpus, se debe seleccionar el tipo de análisis que se quiere realizar, ya que dependerá de los objetivos. Debido a que me interesaba descubrir el tipo de feminidad representado en estos personajes, escogí los arquetipos pues ofrecen una visión clara de los comportamientos femeninos y en el contexto de la obra, justifican el desarrollo dentro de la narración de los personajes.

Una vez que esto ha sido decidido, es importante revisar para encontrar antecedentes. Estos nos ayudarán a determinar, primero que nada, la pertinencia de nuestro trabajo y a verificar si ya ha sido realizado o si, por el



contrario, es novel. En mi caso, encontré que existen trabajos dentro y fuera de nuestra Universidad Central de Venezuela que han analizado personajes, tanto femeninos como masculinos desde el punto de vista del arquetipo, en los que lograron describirlos con precisión. Esto me hizo pensar que era adecuado usar estas teorías para la investigación.

Debido a que la obra escogida no es canónica, es decir, no pertenece a las obras consideradas como objeto de análisis académico, necesitaba encontrar algún trabajo realizado con ella. La búsqueda dio buenos resultados, pues encontré un trabajo de maestría en filología del inglés en la Universidad de Tampere en Finlandia. Allí encontré la justificación académica para utilizar este corpus.

Además, el trabajo se justifica en la importancia cultural de la obra, ya que estas representaciones femeninas son ampliamente conocidas en el mundo occidental gracias a la serie de televisión homónima transmitida por el canal HBO. Al comienzo de la investigación me di cuenta de que estos personajes forman parte del imaginario occidental y que se han convertido en referencia de lo femenino durante la última década. Prueba de esto es la popularidad de los nombres de los personajes, ya que muchas familias los escogen para nombrar a sus hijas, especialmente Arya y Daenerys, los cuales llegaron a ser número uno en Inglaterra y Estados Unidos. Entonces, es importante saber qué es lo que estos personajes representan, cuál es su importancia para nuestra cultura.

Todo trabajo necesita un problema de investigación y en este los problemas que se plantearon fueron los siguientes:

¿Cuáles son los arquetipos contenidos en algunos de los personajes femeninos de *Juego de tronos* de George R. R. Martin?

¿Estos arquetipos pueden describir o representar lo femenino contenido en estos personajes? Si es así ¿de qué manera está la feminidad representada en estos personajes?

Descubrir estas interrogantes plantea entonces los objetivos del trabajo. El objetivo general de la investigación fue analizar la obra *Juego de tronos* (1996) escrita por George R. R. Martin con el fin de encontrar las representaciones femeninas contenidas en tres de sus personajes a partir del análisis arquetipal basado en la teorías de Rísquez y Shinoda Boden.

De la misma forma, este planteamiento general llevó a los objetivos específicos que fueron: analizar tres de los personajes de la obra *Juego de tronos* aplicando el punto de vista arquetípico, según lo planteado por Rísquez

y Shinoda Boden, y describir las representaciones femeninas a partir de los arquetipos encontrados en cada personaje.

Partiendo de allí se desarrolló el marco teórico que explica en detalle las teorías utilizadas para el análisis y, en el caso de este trabajo, se desarrolló un marco referencial. Este obedece a la necesidad de hacer algunas aclaratorias con respecto al género literario investigado, ya que al verificar los trabajos de grado sobre literatura fantástica y revisar la literatura disponible en la Biblioteca Central, me di cuenta de que la información que se maneja data de 1972, *La literatura fantástica* de Todorov, primer tratado académico sobre el género. Me di entonces a la tarea de encontrar las últimas referencias e investigaciones académicas sobre el género fantástico y descubrí una importante cantidad de información que no se maneja en la UCV; esto me hizo pensar en la necesidad de ofrecer al menos una parte de estas referencias para futuros estudios de aquellos interesados en el género. Este marco referencial no pretende de ninguna forma ser exhaustivo, ya que desarrollar un tratado sobre literatura fantástica basado en las nuevas investigaciones hubiese constituido en sí mismo un trabajo de grado.

La metodología utilizada para este trabajo consistió en hacer una descripción de los personajes del estudio en contexto y a través de sus acciones en la obra con el fin de explicar los comportamientos descritos por cada arquetipo. Seguidamente se procedió a describir la composición arquetipal de los personajes con algunos ejemplos, para lo cual nos apoyamos fundamentalmente en la descripción que de los mismos hace Shinoda Boden, complementando siempre con algunas descripciones de Rísquez.

Además, se incluyeron traducciones de todos los textos utilizados en el desarrollo del trabajo, pues aunque somos de la Escuela de Idiomas Modernos, no todos los alumnos tienen la misma combinación de idiomas y debemos facilitar como investigadores que nuestro trabajo pueda ser leído por cualquier persona, es decir, que cuente con una versión en español de todas las referencias. Así, todas las traducciones fueron realizadas por mi persona, salvo aquellas de la novela, para lo cual se usó su versión traducida al español de la casa editorial autorizada por el autor. Todas estas referencias fueron debidamente señaladas al final del trabajo en el apartado del mismo nombre.

Finalmente, las conclusiones del trabajo mostraron las representaciones femeninas que creímos se adaptaban a la constitución descrita por los arquetipos de los personajes y corroboraron la hipótesis de que los personajes mostraban comportamientos atípicos dentro de la narración.

# *E*l trabajo especial de grado como aventura fáustica

José Javier González



Jefferson Plaza, tutor, cen., presenta la aventura fáustica vivida por su tutoriado, José Javier González, der.; los acompaña Zayra Marcano

Primero quiero darles las gracias a la profesora Luisa Teresa Arenas, al profesor Edgardo Malaver, el profesor Leonardo Laverde y a todo el equipo de la Unidad de Extensión de la Escuela de Idiomas Modernos por la invitación y a todos los presentes por estar aquí.

El trabajo de investigación que realicé es titulado *La idea de Fausto en Felipe de Hutten: un estudio tematólogo de la novela La luna de Fausto de Francisco Herrera Luque*. Este trabajo de investigación toma algunos antecedentes que

delinean una relación entre la cultura alemana y la cultura venezolana, a partir de las observaciones de Udo Rukser y Michael Engelhardt, importantes autores alemanes, para comprobar la construcción de un punto de encuentro entre las lenguas representada en Felipe de Hutten, el personaje principal de *La luna de Fausto* (1983), de Francisco Herrera Luque —importante autor venezolano que creó un estilo literario denominado *historia fabulada*—. Partiendo de los estudios de la literatura comparada y la tematólogía se encuentran las herramientas necesarias en concordancia con los estudios de Joseph Campbell, Vladimir Propp y Marshall Berman para desarrollar una teoría del personaje que permita contrastar al protagonista objeto de estudio con otros dos personajes: el Fausto de Christopher Marlowe y el Fausto de Johann Wolfgang von Goethe. De esta forma, se plantea, siguiendo los estudios de Susana Gil Albarells, trazar las líneas en común de los personajes por medio de una red de temas y motivos, que unan a las culturas inglesa, alemana y venezolana a través de la personificación del mito de Fausto con base en lo fáustico como uno de los temas recurrentes de la tradición literaria universal.

La premisa fundamental que me propuse antes de comenzar con la redacción de este trabajo de investigación fue la de entablar una relación entre los clásicos de la literatura alemana y la literatura venezolana. Y de ese modo,

no solamente poder justificar el trabajo con base en todos los conocimientos adquiridos en la EIM, sino dejar un antecedente que pudiera ser útil a los estudios comparatistas que se desarrollan en nuestra casa de estudios. Teniendo eso en cuenta, me dispuse a buscar una obra que representara una reescritura del Fausto de Goethe en la literatura venezolana, y di con *La luna de Fausto* de Herrera Luque. Una vez encontrado el tema y con la ayuda de mi tutor, el profesor Jefferson Plaza, fui tejiendo un plan de texto para poder finalizar con éxito mi trabajo de investigación. Así, aplicando las destrezas desarrolladas a partir de Lengua Española I, hasta materias como Cultura, Temas y Textos I, II y III de inglés y de alemán, pude elaborar un trabajo que demostrara la relación entre lenguas y culturas a partir de lo fáustico en los personajes literarios.

Con los estudios de algunos autores que tuve la oportunidad de leer en la Escuela, más otros ofrecidos por mi tutor, me dediqué a elaborar una teoría del personaje que me permitiera alcanzar los objetivos. Es así que fui de lo global a lo concreto para delinear las características del personaje fáustico. Y claro está, definir el término fáustico. No obstante, también tuve que separar lo histórico de lo literario, ya que tanto Fausto como Felipe de Hutten fueron hombres que existieron y dejaron huella en la historia. El primero como un nigromante que vivió en Alemania y fue tan famoso como el mismo Nostradamus, y el segundo como representante de los Welser, banqueros alemanes que gobernaron la provincia de Venezuela durante la conquista, y que se dedicaron a la explotación de las riquezas enmarcadas en la búsqueda de El Dorado.

Asimismo, además de las particularidades de esa teoría del personaje y las diferencias entre lo histórico y lo literario, fueron surgiendo otras características que obedecen al estilo de las obras objeto de estudio y la época en las que fueron escritas. Tal es el caso del *Bildungsroman*, o novela de formación, la Edad Media y el Renacimiento en contraparte al Postmodernismo en Herrera Luque por su tiempo y la fusión entre la fábula, la historia y la literatura, así

como uno de los personajes inherentes a todo personaje fáustico: la mujer idealizada por Fausto llamada Gretchen. En consecuencia, por un lado, di con algunos indicios para demostrar que esta mujer idealizada en Hutten está representada en *La luna de Fausto* por una española, una alemana y María Lionza como mujer mítica, ya que Herrera Luque,



José Javier González repasa sus notas antes de la presentación mientras su tutor, Jefferson Plaza, acuerda detalles para la presentación con Zayra Marcana, la moderadora

además de ser profesor de la UCV y fundador de la cátedra de Psiquiatría en la Escuela de Psicología, aplicaba algunas teorías de la materia en sus escritos. En ese sentido, estas tres mujeres fueron categorizadas por el *ello*, el *yo* y el *superyó* de las teorías del psicoanálisis de Sigmund Freud. Por otro lado, en cuanto a lo fáustico, di con las circunstancias del pacto fáustico — recordemos que el Fausto de Goethe hace un pacto con diablo, por medio de Mefistófeles, para obtener a cambio de su alma poder y conocimiento— y el cambio de caracterizaciones en la novela de Herrera Luque, pues Felipe de Hutten personifica a Fausto y el Fausto que aparece en la obra personifica a Mefistófeles.

En cuanto a las conclusiones, a pesar de que no se pudiera categorizar a Felipe de Hutten como el primer Fausto venezolano, porque no busca trascender en estas tierras sino obtener El Dorado para regresar a Alemania como un hombre importante, sí deja las bases como personaje literario digno de estudio que consigue la inmortalidad del Fausto de Goethe por medio del sacrificio. Además, deja un precedente de un arquetipo de la cultura alemana y de todos los personajes alemanes que posan su mirada sobre América, así como su visión desde la fascinación por toda la naturaleza áspera y casi inexpugnable de estas tierras y los valores del hombre que se debaten con la moral y el anhelo por el poder que representa todo lo fáustico; pero también sobre la ceguera que implica esa búsqueda de riqueza y poder que desencadena en una tragedia de un gran coste humano.

Para finalizar, quiero decirles a todos los compañeros que están realizando o están por realizar sus trabajos de grado, y también los que están todavía cursando materias, que, a pesar de todas las dificultades y la situación actual, es posible lograr el objetivo y que la perseverancia, la dedicación y, sobre todo, la paciencia, rinden sus frutos. Sí vale la pena, sí vale el esfuerzo, sí se puede, trabajando en un área que les guste, salir del *todo menos tesis* y obtener

resultados satisfactorios. ¿Lo difícil? Dar con un tema. ¿La suerte? Tener un excelente tutor como el que he tenido. ¿Lo arduo? Escribir el anteproyecto. ¿Y lo mejor de todo? Sentir ese gran alivio al defender la tesis y, sobre todo, la gratificación por



Desde la distancia, Adrianka Arvelo, en la pantalla de la laptop, defendió su trabajo de grado, calificado como sobresaliente

el mérito y darse cuenta de que la constancia sí vale.

Les doy las gracias a todos por escucharme y a todos los que me ayudaron en esta aventura fáustica. Muchas gracias.

javiergonzalez18@hotmail.com

# R

## recreación de la rima en la traducción del alemán al español en 18 poemas de Erich Kästner

Camila Guette



Me gustaría comenzar esta breve exposición haciendo mención de aquello que inspiró la realización de este trabajo de investigación. Lo primero fue mi gusto por la poesía y mi pasión por el idioma alemán; lo segundo fue mi lectura de un artículo de la teórica y traductora española Aina Torrent-Lenzen, titulado “Aspectos teóricos y prácticos de la traducción poética”, en el cual la autora defiende la siguiente tesis: traducir poemas recreando la rima es posible, siempre y cuando

Con su mirada reflexiva, Camila Guette explica el proceso traductivo empleado para la traducción de la rima de poemas alemanes al español; Zayra Marcano contempla su ejercicio

comprendamos que no es necesario reproducir las mismas estructuras rimadas, sino recrear repeticiones de sonidos que remitan a una experiencia análoga a la del texto original. Para apoyar esta tesis, seleccionamos y tradujimos dieciocho poemas de Erich Kästner, un escritor y poeta satírico de gran trascendencia en Alemania, conocido por sus libros para niños y por ser un poeta crítico de su sociedad. Los poemas fueron seleccionados del poemario *Ein Mann Gibt Auskunft* (1930), prestando especial atención al sentido y a la intención del autor. Dado el carácter autobiográfico de la obra de Erich Kästner, fue necesario dedicar un capítulo de nuestro trabajo a su vida y obra, así como al contexto socio-histórico, que se enmarca específicamente en el período de posguerra y luego durante la dictadura de Hitler. Estudiamos también el movimiento literario al que perteneció, la *Neue Sachlichkeit* (nueva objetividad), específicamente el subgénero de la *Gebrauchslyrik* o lírica para uso diario, un movimiento opuesto al expresionismo que buscaba la expresión objetiva y

sencilla, para ser comprendida por la mayor cantidad de personas.

La meta esencial de esta investigación fue demostrar que sí es posible recrear la rima en las traducciones de poemas sin ir en detrimento ni del sentido ni de la intención del autor. Con la mirada puesta en dicho objetivo, nuestro repertorio argumentativo comenzó por exponer las teorías de la traducción literaria, así como algunas teorías contemporáneas de la traducción (*skopos*, equivalencia, sentido) y el aporte de cada una de ellas para nuestra investigación. Acto seguido, expusimos los postulados de Alfred Malblanc sobre la estilística comparada del francés y del alemán, teoría en la que fundamentamos nuestra argumentación traductológica, tomando como base la terminología y adaptando los ejemplos del francés al español, pero priorizando los aspectos estilísticos del alemán.

La estilística comparada es una teoría que busca no solo comparar las cualidades de las lenguas, sino también conocer mejor las correspondencias entre dos sistemas, en determinar mejor las vías por las que podemos pasar de uno a otro y confrontar los estilos de cada idioma, así como los medios de que estos se sirven para recurrir a la sátira, al lirismo, a la elocuencia y a la poesía.

Expusimos, además, los argumentos de la traductora y teórica de la poesía rimada del alemán al español, Torrent-Lenzen, y parte de la metodología que ella propone para la traducción poética, que incluye, en primer lugar, hacer una primera versión literal centrada en el sentido; en segundo lugar, elaborar una lista de sinónimos para las palabras que queremos rimar al final de cada verso y, por último, proceder a probar combinaciones distintas de palabras y ritmos hasta lograr una rima que reproduzca una impresión análoga al original, tanto en lo que concierne al ritmo como a las imágenes transmitidas por el autor.

La recreación de rimas finales viene dada por la repetición de sonidos de manera regular y no por la reproducción de los mismos sonidos creados por el autor en sus poemas, ya que lo que se busca es que el poema traducido remita al lector a una experiencia análoga a la transmitida por el autor, tanto en el contenido como en la forma y no que el lector crea que está leyendo las mismas palabras del autor original.

El cotejo de nuestras traducciones se realizó de manera individualizada (se analizó poema por poema) y no generalizada, porque cada poema constituye un mundo distinto en cuanto a su versificación y rima, con una temática diferente y características exclusivas, dignas de ser estudiadas a profundidad. El resultado de la forma final de cada traducción dependió de los procedimientos empleados en cada poema para rescatar principalmente el sentido y la rima. Es menester destacar que no todo es cuestión de

procedimientos y de fórmulas fijas; la creatividad es un requisito clave en toda traducción literaria, pero esta vendrá alimentada por medio de la experiencia del mundo que posea el mediador lingüístico.

A continuación, presentamos dos estrofas en alemán y su respectiva traducción rimada español para ser juzgadas por el lector:

<p><b>Poema N°1: Wohltätigkeit</b> <b>(Pág. 44, estrofa n°2)</b></p>			
<i>Das mochte an den Bäumen liegen.</i>	A	Los árboles serían culpables.	A
<i>Und an dem Schatten, den er warf.</i>	B	O bien las sombras que han de <b>dar</b> .	B
<i>Er hätte mögen Kinder kriegen,</i>	A	Anhelaba para él lo imposible,	A
<i>obwohl ein Mann das gar nicht darf.</i>	B	ser fecundo en lugar de fecund <b>ar</b> .	B
<p><b>Poema N°12: Belauschte Allegorie</b> <b>(Pág. 86, estrofa n°1)</b></p>			
<i>Sämtliche Steine der Pyramiden</i>	A	Todas las piedras de las pirámides	A
<i>gleichen einander 50 ungefähr.</i>	B	son más o menos iguales.	A
<i>Nur in einem Punkt sind sie verschieden:</i>	A	Solo en algo se han de diferenciar:	B
<i>Die unteren Steine tragen viel mehr.</i>	B	Las piedras de abajo más deben cargar.	B

La traducción de poesía es ese tipo de traducción en la que el traductor nunca queda satisfecho del todo, ya que no se trata únicamente de verter en otro texto lo expresado por el autor, sino de trasladar además los recursos que lo hacen literario. Nosotros decidimos darle prioridad a la rima, pero intentamos mantener otros recursos como metáforas, onomatopeyas, anáforas, ironías, etc. Queremos que este primer acercamiento a la traducción de poesía rimada sirva de base para otros trabajos posteriores de críticas y revisiones de traducciones literarias que mantengan viva la tarea infinita del traducir, infinita porque habrá traducciones como traductores haya.

camila.guette@gmail.com



Zayra Marcano, der., presenta a la tutoriada de Grauben Navas, Camila Guette, izq., sobresaliente en su TEG sobre la traducción de rimas del alemán al español